



Contrastive Analysis Of Proverbs With Somatic Components In English And Uzbek Languages

Kholboyeva Iroda Shukhrat Kizi

Termiz university of economics and service

Abstract. Proverbs are essential elements of language and culture, reflecting the worldview, traditions, and experiences of different societies. Many proverbs contain somatic components—words related to body parts such as "head," "heart," "eye," "hand," and "foot"—which carry metaphorical meanings. This study examines the similarities and differences between English and Uzbek proverbs with somatic components, focusing on their semantic, structural, and cultural aspects. The findings reveal that while both languages use body-related imagery, their interpretations and applications vary due to cultural and historical influences.

Keywords: Proverbs, heart, linguistic challenges, cultural untranslatability, English, Uzbek, equivalence, adaptation, contrastive analysis, metaphor, cultural linguistics.

Proverbs are concise, metaphorical expressions of universal truths. Across different languages, proverbs containing somatic components play a significant role in expressing emotions, wisdom, and human experiences. In both English and Uzbek, body parts are used symbolically to convey abstract ideas, but their meanings and applications often differ due to linguistic and cultural distinctions.

This article aims to provide a contrastive analysis of English and Uzbek proverbs with somatic components, comparing their structure, meaning, and cultural significance.

Somatic components refer to **words related to human body parts**. The most commonly used body parts in proverbs include:

- **Head** (*bosh* in Uzbek) – intelligence, leadership, wisdom
- **Eye** (*ko'z*) – perception, attention, destiny
- **Heart** (*yurak/ko'ngil*) – emotions, kindness, courage
- **Hand** (*qo'l*) – work, power, action
- **Foot** (*oyoq*) – movement, stability, fate

These body parts often **symbolize universal concepts**, but their **specific meanings differ** across languages. **Contrastive Analysis of English and Uzbek Proverbs**

1. Proverbs with "Head" (*bosh*)

The word "head" often represents **intelligence, leadership, and control** in both languages.



The Peerian Journal

Open Access | Peer Reviewed

Volume 39, February, 2025

Website: www.peerianjournal.com

ISSN (E): 2788-0303

Email: editor@peerianjournal.com

English	Uzbek	Meaning
"Better be the head of a dog than the tail of a lion."	"Kichik bosh bo'lsa ham, o'z boshim bo'lsin."	It is better to be an independent leader, even in a small position, than to be a follower in a big one.

"A wise head keeps a still tongue."	"Bosh bor joyda aql bo'ladi."	A wise person knows when to stay silent.
-------------------------------------	-------------------------------	--

English proverbs about "head" often emphasize wisdom and leadership, while Uzbek proverbs also reflect autonomy and self-sufficiency.

2. Proverbs with "Eye" (ko'z)

The **eye** represents **vision, awareness, and fate** in both languages.

English	Uzbek	Meaning
"An eye for an eye makes the whole world blind."	"Ko'z ko'zga tushsa, gap gapga tushadi."	Revenge leads to destruction.
"Beauty is in the eye of the beholder."	"Ko'z — yurakning oynasi."	Beauty is subjective and depends on the observer.

Uzbek proverbs about **eyes** often focus on **social relationships and emotions**, whereas English proverbs emphasize **justice and perception**.

3. Proverbs with "Heart" (yurak/ko'ngil)

The **heart** symbolizes **emotions, courage, and morality** in both languages.



The Peerian Journal

Open Access | Peer Reviewed

Volume 39, February, 2025

Website: www.peerianjournal.com

ISSN (E): 2788-0303

Email: editor@peerianjournal.com

English	Uzbek	Meaning
"A heavy heart bears not a light tongue."	"Ko'ngil og'risa, ko'z yosh qiladi."	When someone is sad, they cannot speak lightly.
"A kind heart is a fountain of gladness."	"Ko'ngli toza odam baxtli bo'ladi."	Kindness brings happiness.

English proverbs often **relate the heart to emotions and decision-making**, while Uzbek proverbs connect it to **spiritual purity and sincerity**.

4. Proverbs with "Hand" (qo'l)

The **hand** is linked to **work, power, and relationships**.

English	Uzbek	Meaning
"The devil makes work for idle hands."	"Bo'sh qo'l — shaytonning uyi."	People who do not work often get into trouble.
"Many hands make light work."	"Bir qo'l bilan chiroq yoqilmaydi."	Teamwork makes tasks easier.

Both languages use "hand" to represent labor and cooperation, but English proverbs emphasize individual responsibility, while Uzbek proverbs stress collective effort.

5. Proverbs with "Foot" (oyoq)

Feet represent movement, fate, and effort in both languages.

English	Uzbek	Meaning
"Put your best foot forward."	"Oyoq bor joyga yurak bor."	Always show your best side.
"He who hesitates is lost."	"Qadam bosmagan suv kechmas."	If you delay too long, you will miss opportunities.

English proverbs often encourage confidence and action, whereas Uzbek proverbs highlight persistence and determination.



The Peerian Journal

Open Access | Peer Reviewed

Volume 39, February, 2025

Website: www.peerianjournal.com

ISSN (E): 2788-0303

Email: editor@peerianjournal.com

The differences in somatic proverbs between English and Uzbek are shaped by cultural values:

- Individualism vs. Collectivism:
 - English proverbs emphasize **personal responsibility** (e.g., "A wise head keeps a still tongue").
 - Uzbek proverbs reflect **community and family values** (e.g., "Bir qo‘l bilan chiroq yoqilmaydi" – "One hand cannot light a lamp").
- **Religious and Historical Influence:**
 - Many **Uzbek proverbs** have roots in **Islamic traditions**, emphasizing morality and patience.
 - **English proverbs** reflect a mix of **Christian, folk, and literary origins**, often linked to personal success.

Also, proverbs serve as condensed expressions of collective wisdom, often reflecting social norms, values, and perceptions of life. Many proverbs incorporate somatic elements—words related to parts of the human body—due to their universal familiarity and metaphorical richness. This study aims to analyze the structural characteristics of such proverbs in English and Uzbek, exploring how grammatical constructions shape their meanings.

The morphological structure of somatic proverbs can be analyzed in terms of:

Simple proverbs contain a single clause.

"A kind heart is a fountain of gladness."

Compound proverbs consist of two or more clauses.

"The eyes are the mirror of the soul, but the hands do the work."

Word Formation and Derivation:

Proverbs often contain adjectives derived from body parts (e.g., "cold-hearted", "big-headed").

In Uzbek, suffixation plays a role in forming somatic expressions, such as "ko‘ngli toza" (lit. "a pure heart" → kind-hearted).

The syntactic structure of proverbs is often fixed, following recognizable patterns:

Subject-Verb-Object (SVO) Structure

"A light heart lives long."

Uzbek: "Yomon ko‘zdan saqla." (Protect from an evil eye.)

Parallelism and Contrast

"Many hands make light work, but too many cooks spoil the broth."

Uzbek: "Ko‘z ko‘rmasa, yurak xotirjam." (Out of sight, out of mind.)

Ellipsis and Omission

Some proverbs omit parts of speech for brevity.

"Head over heels (in love)." → Verb is implied.

Uzbek: "Ko‘ngli toza." (A pure-hearted person) → Subject omitted.

Comparative Analysis of English and Uzbek Somatic Proverbs

Although both languages use body-related elements, their usage varies due to cultural differences.

Head "Better be the head of a dog than the tail of a lion." "Kichik bosh bo‘lsa ham, o‘z boshim bo‘lsin."



The Peerian Journal

Open Access | Peer Reviewed

Volume 39, February, 2025

Website: www.peerianjournal.com

ISSN (E): 2788-0303

Email: editor@peerianjournal.com

Eye "An eye for an eye makes the whole world blind." "Yomon ko'zdan saqla."

Heart "A heavy heart bears not a light tongue." "Ko'ngil og'risa, ko'z yosh qiladi."

Hand "The devil makes work for idle hands." "Qo'li gul usta."

This contrastive analysis reveals that English and Uzbek proverbs with somatic components share common symbolic meanings but differ in their linguistic structures and cultural interpretations. While both languages use head, eye, heart, hand, and foot metaphorically, English proverbs tend to be individualistic and pragmatic, whereas Uzbek proverbs often emphasize social harmony and morality. Conclusion

The List Of Used Literature

1. Apperson G.L. English proverbs and proverbial phrases. A historical dictionary. – London: Dent, 1929. – 729 p.
2. Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Wiley-Blackwell.
3. Dundes, A. (1975). *On the Structure of Proverbs*. The Journal of American Folklore, 88(350), 222-243.
4. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
5. Mieder, W. (2004). *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press.
6. Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs. – New York: Mouton, 1985. – 213 p.
7. Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Фанлар академияси. 1961. – 159 б.
8. Kamakura Y. Collocation and preposition sense: a phraseological approach to the cognition of polysemy. A thesis submitted to the University of Birmingham for the degree of doctor of philosophy. The university of Birmingham. – 2011. – 337 p.
9. Гадоева М.И. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи. Филол. фан. докт. (DSc) диссертацияси. – Бухоро, 2022. – 234 б.
10. Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.
11. Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлари. Филол. фанлари доктори... дисс. Самарқанд, 2019. – 230 б.